

ATALAYA – DEVENTER: Programma 2010-2011

Vrijdag 17 september 2010, aanvang 20.00 u – De Lindeboom, Schalkhaar:

Maarten Steenmeijer - Carlos Ruiz Zafón y compañía: el *best seller* español (lezing in het *Nederlands*)

‘Nosotros no somos nada en el mundo.’ Con esta afirmación contundente, Benito Pérez Galdós se quejaba de la posición periférica de la literatura española en el mundo, muy distinta en aquel entonces de la que tenía en el Siglo de Oro. Ahora, más de un siglo después, la literatura española ha ganado mucho en importancia en la república mundial de las letras. A ello ha contribuido no poco lo que suele llamarse el *best seller* español, un nuevo género cuyo prestigio literario, sin embargo, es tema de debate. En esta charla esbozaremos el surgimiento, el éxito internacional y el prestigio literario del *best seller* español, cuyos representantes más prominentes son Carlos Ruiz Zafón, Javier Sierra, Ildefonso Falcones, Julia Navarro y Matilde Asensi.

Maarten Steenmeijer es catedrático de Literatura y Cultura Hispánicas Modernas en la Universidad de Nimega (Holanda), traductor y crítico literario. Últimas publicaciones: El columnismo de escritores españoles (2006, con Alexis Grohmann); Allí donde uno diría que ya no puede haber nada. Sobre Tu rostro mañana de Javier Marías (con Alexis Grohmann); Een continent in het klein. Cultuurwijzer voor Spanje (2007) y Moderne Spaanse en Spaans-Amerikaanse literatuur. Een geschiedenis (2009).

Woensdag 20 oktober 2010, aanvang 20.00 u – De Lindeboom, Schalkhaar:

Conens en van Wiechen – Wat bezielde toch die pelgrim naar Santiago de Compostela? (lezing in het *Nederlands*)

Dit jaar 2010 is een "heilig jaar" voor Santiago de Compostela; en dát wordt gevierd! Naast informatie over wat nu precies zo'n heilig jaar is, over het ontstaan van het pelgrimsoord en over de motivatie van de pelgrim hebben we in deze lezing ook aandacht voor het vele moois langs de wegen naar Santiago de Compostela, in noordwest-Spanje. Een reis met de eeuwenoude pelgrim als gids is een fantastische belevenis! Vanaf de negende eeuw trokken miljoenen pelgrims naar het vermeende graf van de heilige apostel Jacobus (= Sant Yago = Santiago) uit geloof, uit penitentie, uit zucht naar avontuur of ter vervulling van een belofte. Het was mogelijk een bedevaart naar Santiago de Compostela opgelegd te krijgen als straf, zoals Mabel de Boclande die omstreeks 1300 naar Spanje moest trekken als boetedoening voor haar overspel. De weg naar Santiago de Compostela was niet gemakkelijk. Uit middeleeuwse reisverslagen blijkt dat de pelgrim oneerlijke veerlieden en valse geldwisselaars op zijn pad tegenkwam. Onechte priesters verleenden tegen hoge bedragen hun biechteling 'vergeving' en struikrovers lagen altijd en overal op de loer. Ziekte, honger en dorst konden de reis tot de allerlaatste maken. Maar ondanks alles trok de pelgrim toch naar het graf van Jacobus, bij

voorkeur langs veel gevolgde "Jacobuswegen" langs bekende heiligdommen, kloosters en gasthuizen; bij voorkeur via Orléans, Vézelay, Le Puy of Arles.

Op reis gaan naar Santiago de Compostela nu, langs middeleeuwse wegen, is een fantastische belevenis; een reis met de eeuwenoude pelgrim als gids. Door zijn verhalen en door de vele monumenten onderweg gaan dit verleden en de middeleeuwse pelgrim als het ware 'leven'.

Wij, fotograaf Ruud Conens en archeologe Annet van Wiechen, delen onze grote passie voor het verleden. In cursussen en lezingen geven wij op enthousiaste, heldere en deskundige wijze een boeiende inkijk in culturen van landen rond de Middellandse Zee, waar in oudheid en middeleeuwen op grote schaal migratie, handel, oorlog en uitwisseling van ideeën plaats vonden. Altijd zoeken we naar verrassende invalshoeken waarbij allerlei facetten van het leven aan bod komen: naast architectuur, religie, kunst en wetenschap ook de eeuwenoude verhalen van hartstocht én wijsheid.

We voeren in het kielzog van Odysseus en Barbarossa, bezochten verstilde ruïnes in Algerije en Syrië, bestudeerden kerken en moskeeën, en zijn gefascineerd door het leven van keizers en pausen, sultans en sloebers, van goden en heiligen, van pelgrims en ezels!

www.OudWeb.nl / <http://oudweb.blogspot.com/>

Vrijdag 19 november 2010, aanvang 20.00 u – De Lindeboom, Schalkhaar:

Aaltine Steehouwer – De Santa Cruz de la Sierra hasta Macchu Picchu (Nog niet bekend of de lezing in het *Nederlands is of Spaans*)

Este viaje empieza en la ciudad subtropical de Santa Cruz de la Sierra en el este de Bolivia y termina en la ciudad inca de Cuzco. Por el camino conoces la diversidad de Bolivia. Un país que tal vez conoces de las noticias sobre el campesino plantador de coca, Eva Morales, que fue elegido presidente del país en 1995. ¿Sabes que hace más de quinientos años el suroeste de Bolivia formaba parte del imperio inca? Éste fue gobernado desde Cuzco, y en esta ciudad intrigante termina el viaje. En suma, una mezcla de historia y condiciones actuales, ilustrada con música e imágenes.

Aaltine Steehouwer nos contará sobre sus viajes como guía turística en Bolivia y Perú, Actualmente trabaja en el norte de Holanda como profesora y intérprete de español.

Donderdag 16 december 2010, aanvang 20.00 u – De Lindeboom, Schalkhaar:

Adrián Rodríguez Van der Spoel - La música del Códice Trujillo del Perú (Lezing in het *Spaans*)

El resultado de la visita del erudito obispo de Trujillo, *Baltasar Martínez Compañón* a su diócesis entre 1782 y 1785, se ve representado en nueve tomos que ilustran en acuarelas la vida cotidiana, la arquitectura y la naturaleza de su obispado. También encontramos en este códice, llamado *Trujillo del Perú*, diecinueve obras musicales recogidas en las calles de

algunos poblados. Hay diversas razones para considerar a esta recopilación musical como fundamental para el conocimiento de la historia de la música latinoamericana.

Al tratarse de obras de tradición oral, de no haber sido recopiladas aquí, difícilmente existirían para nosotros en su forma original. Compañón transcribe estas obras en los últimos decenios de la colonia: vemos tanto en las acuarelas como en la música el tipo de sociedad multicultural y multirracial de su época. La herencia de España es indudable, como también el enriquecimiento que logró en cada región de la colonia.

En el disco "Al uso de nuestra tierra" se encuentran dieciseis de las diecinueve obras musicales del Códice Trujillo, en la interpretación de *Música Temprana*.

El músico argentino Adrián Van der Spoel, radicado en los Países Bajos, es el fundador de Música Temprana. Este conjunto ha desarrollado en un principio (1996) un repertorio variado de música antigua vocal, hasta que en 1998 el encuentro con Gabriel Aguilera define el curso actual : la interpretación de música de los siglos XVII y XVIII en el mundo latinoamericano, ilustrando los lazos culturales que han estrechado España y Portugal con el Nuevo Mundo en ese enorme fenómeno de "idas y vueltas" que se inició en 1492.

Vrijdag 21 januari 2011, aanvang 20.00 u – De Lindeboom, Schalkhaar:

Jaarvergadering Atalaya.

De agenda voor deze vergadering wordt separaat aan de leden toegestuurd. Na afloop van de vergadering zal het bestuur een nieuwjaarsborrel aanbieden en zullen enkele leden iets vertellen over hun ervaringen, vakantie of werkzaamheden in een Spaanse of Spaans-Amerikaanse omgeving of context. Hierbij roepen wij leden die hiertoe bereid zijn op om zich uiterlijk 16 januari bij de secretaresse van het bestuur aan te melden.

Woensdag 16 februari 2011, aanvang 20.00 u – De Lindeboom, Schalkhaar:

Amalin Sad Rodriguez - El Centro Histórico de la Habana Vieja, su arquitectura y rehabilitación en las condiciones actuales del país. (Lezing in het spaans)

La Ciudad de la Habana fundada en 1592 bajo el nombre de San Cristóbal de la Habana cuenta un gran valor Patrimonial monumental, urbano y arquitectónico en su centro histórico de la Habana Vieja, donde se agrupan los más diversos recuerdos de la época colonial y miles de inmuebles con una historia centenaria vinculados con la cultura, el comercio, la religión e incluso la gastronomía en un espacio relativamente pequeño, pero que a su vez es deleite de los visitantes que apuestan por conocer la principal urbe de la mayor de Las Antillas.

Preservar los valores patrimoniales del Centro Histórico de la Ciudad de la Habana es parte de lo que Amalin Sad Rodriguez mostrará a través de fotos en este espacio. De origen Cubana, la conferenciante nos presentará una excursión por un territorio de alta significación histórica, cultural y turística, a partir de acciones de rehabilitación/ restauración arquitectónica, urbana y regeneración socioeconómica, a partir de la voluntad

política del país, la autoridad para la gestión del centro histórico como entidad líder, la planificación integral y el traspaso del patrimonio inmobiliario a la Oficina del Historiador.

Vrijdag 18 maart 2011, aanvang 20.00 u – De Lindeboom, Schalkhaar:

Agustín B. Sequeros - 'Los desastres de la guerra' de Goya

(Lezing in het *Spaans*)



En 1863, 35 años después de la muerte de Goya, la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando hizo imprimir y publicar por primera vez en Madrid la segunda gran obra gráfica de Goya: *Los desastres de la guerra*. Esta serie de 82 aguafuertes fue realizada por Goya en el tiempo de la llamada 'Guerra de la Independencia' (1808 – 1814), la guerra en que españoles e ingleses lucharon contra las tropas de Napoleón, que habían invadido la Península Ibérica. Las impresionantes estampas de la serie, representan – después de *Los Caprichos* - otra cima artística del arte gráfico goyesco y son consideradas por muchos como el primer documental moderno de guerra en imágenes.

El conferenciante comentará las circunstancias en las que Goya produjo los grabados y analizará los diversos temas reflejados en ellos y las características de su composición.

Agustín B. Sequeros (Salamanca, 1945), dio clase de lengua española en el antiguo Departamento de Estudios de Literatura y Lengua de España y Latinoamérica de la Universidad de Utrecht. También fue profesor de literatura española en los estudios de MO-B, en Utrecht. Desde 1984 hasta 2006 ha sido profesor de traducción e

interpretación en los estudios de Traductor e Intérprete de Maastricht. Actualmente está preparando una publicación sobre la obra gráfica de Goya.

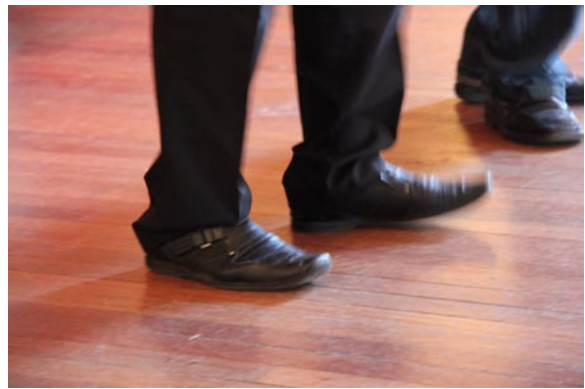
Zondag 17 april 2011, aanvang 14.00 u – De Horst Deventer:

Fiesta conmemorativa del vigésimoquinto aniversario de Atajaya, la Sociedad Cultural Española de Deventer y alrededores

(1) Palabras de bienvenida por el teniente de alcalde encargado de la cultura



(2) Duo ‘Hermanos Qunitano’: Musica auténtica de Mexico, Perú y Espana



(3) Rob Frans – actor- Cartas de amor de un sexagenario voluptuoso (un texto de Miguel de Delibes) (*Lezing in het Spaans*)

No queremos publicar mucho del contenido de esta presentación especial. De antemano le entregaremos un vocabulario para que todos puedan entender el texto en español comprensible.



Rob Frans es belga, actor de profesión. Está vinculado como director artístico, actor y autor a la compañía "Het Schooljeugdtheater", teatro profesional. Es autor de varias obras de teatro para niños y adolescentes en neerlandés, también de un espectáculo en español en un lenguaje sencillo.

En el año 1988 comenzó a poner en escena, en español, monólogos de autores españoles contemporáneos. "Personal e intransferible" de Carmen Resino y "El supergerente" de José Ruibal. El programa fue aceptado por la Embajada de España en Bruselas en su programa cultural internacional.

En el año 1992 fue seleccionado para representar a Bélgica con ocasión de la Expo Sevilla /92. Dio varias funciones en el Pabellón belga, con mucho éxito, entre otros con 'Los Cantos de las Sirenas', un monólogo de 40 minutos de duración del autor tinerfeño Ángel Camacho.

En 2002, al acabar el festival "Muestra internacional de teatro – La Alternativa – de Madrid" la organización calificó el programa de Rob Frans como el mejor de los más de 20 espectáculos participantes con "Curación por aspirina" texto del celeberrimo autor Belga-flamenco Gerard Walschap.

El actor también dio clases de interpretación como profesor invitado al Instituto Superior de Traductores e Intérpretes de la Universidad Flamenca en Bruselas. Mientras tanto ya representó una docena de monólogos, entre ellos clásicos como: "Don Quijote y Sancho Panza", "Lazarillo de Tormes" y "La familia de Pascual Duarte".

En febrero 2010 fue invitado por la Universidad de Huelva a representar "Cartas de amor de un sexagenario voluptuoso" de Miguel de Delibes en el marco de la semana cultural organizado por la misma universidad.

Vrijdag 20 mei 2011, aanvang 20.00 u – De Lindeboom, Schalkhaar:

Armando Espinoza Z. – Canto con sabor a vida (Lezing in het Spaans)

El guitarrista Armando Espinoza Z. (músico y sociólogo) es de origen boliviana. Nació en Cataví, un pueblo minero en el centro de Bolivia y desde joven se familiarizó con la tradición musical de los campesinos de los altiplanos. Desde la edad de 13 años Armando toca la guitarra y el charango (un instrumento de cuerda pequeño). Aún durante su empleo como

sociólogo no olvida la música y a lo largo de sus viajes aprende tradiciones musicales de la variada índole campesina. Además de música popular tradicional; toca también piezas contemporáneas de varios países latinoamericanos.

El canta-autor Boliviano

Armando Espinoza Z .

Presenta

"Canto con sabor a Vida"

**In deze wereld waarin de dingen zich
onophoudelijk vermenigvuldigen
liederen die stilstaan bij het menselijke**



Desde 1991 reside en los Países Bajos, donde entre otros trabajaba en el Museo de los Niños. Además da conciertos para niños y adultos, con canciones y versos de varios países de America Latina.